

No. 33833

**ISRAEL
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on cooperation in the fields of posts and telecommunications. Signed at Jerusalem on 21 November 1995

Authentic texts: Hebrew, Russian and English.

Registered by Israel on 29 May 1997.

**ISRAËL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Jérusalem le 21 novembre 1995

Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

סעיף 20

קשרי דואר, מלגרף, מלפון, מלקט ופקסימיליה בענייני שירות בין מינהלי התקשורת יתנהלו באנגלית.

סעיף 21

משרדי התקשורת של הצדדים רשאים לנקוט באמצעים, אם יוסכם על כך, לפישוט נהלים ולהפחית תעריפים בתנועת הדואר והבזק בין ישראל לבין רוסיה.

הוראות מיוחדות


סעיף 22

הסכם זה יהיה תקף לתקופה בלתי מוגבלת. הוא ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה בכתב באמצעותה מודיעים הצדדים אחד לשני כי הנהלים המתאימים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. ההסכם יסתיים ששה (6) חודשים מהתאריך שבו יודיע צד אחד לצד השני בכתב; בצינוור הדיפלומטי על כוונתו להביא ההסכם לידי סיום.

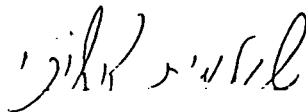
סעיף 23

1. הצדדים רשאים, בהסכמה הדדית, להכניס שינויים נחוצים או תוספות להסכם הנוכחי.
2. כל תיקון או שינוי להסכם יהיה תקף או יחדל להיות תקף בהתאם לנוהל שנקבע בסעיף 22.

נעשה בירושלים ביום כ"א בטו התשנ"ו, שהוא יום 21 ב/א אב 1995, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפות העברית, הרוסית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה
הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 15

אף אחד ממשדרי התקשורת של הצדדים לא ישתף פעולה עם אידגוונים של הצד האחר המעניקים שירותי בזק בשטח ארצו בלא רישיונות שהונפקו ע"י משרד התקשורת המתאים; וכל משרד תקשורת יסייע לסיום פעילויותיהם של אידגוונים כאמור בשטח ארצו.

שיתוף פעולה מדעי וטכני
סעיף 16

משרדי התקשורת של הצדדים ישתדלו לקדם את הרחבת הקשרים העסקיים בין חברות ומומחים כדי להתוודע אל פעולתם של מחקני ומיזמי תקשורת של שני הצדדים באמצעות חילופי ניסיון ומידע מדעי וטכני בתחומי הדואר והבזק, ובלבד שלא תיפגענה התחייבויות חוזיות ו/או אחרות של הצדדים ו/או מינהלי התקשורת שלהם.

תעריפים, היטלים והתחשכנויות תמורת שירותי בזק
סעיף 17

כאשר קובעים תעריפים והיטלים וכן כאשר עורכים חשבונות תמורת שירותי דואר ובזק, ייעשה שימוש ביחידת זכויות משיכה מיוחדות (SDR), או לפי הסכם בין מינהלי התקשורת של הצדדים, ניתן להשתמש בכל יחידת מטבע אחרת.

סעיף 18

1. ניתן לקבוע תעריפים והיטלים תמורת שירותי דואר ובזק על בסיס ההוראות הקיימות של האמנה והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי; ושל האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי.

2. עניינים אלה יהיו כפופים להסכמים נפרדים בין המפעילים הבינלאומיים הנוגעים לדרך.

סעיף 19

משרדי התקשורת של הצדדים ישתדלו ליישב את חשבונותיהם תמורת שירותי דואר ובזק על בסיס של הסכמים בינלאומיים והמלצות בינלאומיות בני החלה הדדית בהתאם לסעיף 18 להסכם זה.

בזק
סעיף 9

1. קשרי בזק בין ישראל לבין רוסיה יתקיימו באמצעות טלפון, טלגרף, טלקס ושירותי נתונים, וכן ערוצי בזק לשידור ולקליטה של משרדי טלוויזיה ורדיו.
2. משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים רשאים להסכים גם על הקמת שירותים אחרים.

סעיף 10

כל הסוגים והקבוצות של שירותי בזק לפי ההוראות בנות ההחלה ההדדית של החוקה, האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי יותרו בין ישראל לבין רוסיה, אלא אם ישנן הסתייגויות כלשהן המוצהרות בצורה הולמת באמצעות איגוד הבזק הבינלאומי.

סעיף 11

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו לנקוט באמצעים, ככל שיידרשו וככל שיוסכמו הדדית, כדי להוסיף ולפתח את כל שירותי הבזק.

סעיף 12

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו להעניק זו לזו סיוע הדדי בהכסחת מעבר בזק לסדינות שלישיות.

סעיף 13

משרדי התקשורת או גופים מוסמכים אחרים ישתדלו לערוך תוכניות ליישום סעיפים 11, 12 ו-14 בהסכמה הדדית, אם יהיה צורך.

סעיף 14

משרדי התקשורת של הצדדים יתאמו את השימוש התכדריים בשירותי רדיו אשר במסגרת סמכותם בהחאס לחוקים ולתקנות המתאימים של מדינותיהם. התיאום האמור יתבצע ע"י חתימה על הסכמים נפרדים.

סעיף 3

סינהלי הדואר של הצדדים יקבעו בהתכתבות את המשרדים ונקודות החליפין של דואר, ויודיעו זה לזה תוך זמן סביר על השינויים הצפויים באלה.

סעיף 4

סינהלי הדואר של הצדדים יודיעו זה לזה תוך זמן סביר על המגבלות הנוגעות לחנאי המשלוח והמסירה ולתוכן פריטי הדואר בהתבסס על תקנותיהם הפנימיות של הצדדים.

סעיף 5

סינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו להעניק סיוע הדדי זה לזה בעניינים הקשורים למעבר דואר מכתבים וחבילות דואר המיועדים למדינות שלישיות שעמהן יש להן קשרי דואר.

סעיף 6

סינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים לשיפור הצורות והשיטות של חילופי דואר על מנת לזרז את הובלת הדואר ולהבטיח את בטיחותו.

סעיף 7

1. מינהלי הדואר של הצדדים יישאו באחריות לאובדן, גניבה או נזק לדואר מכחביס רשום או לחבילות דואר, למעט מקרים של כוח עליון.
2. סכום פיצויי הנויקין והאחריות להם ייקבעו ע"י הוראות האמנה וההוראות בנות ההחלה ההדדית של הסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי שבתוקף בין הצדדים.

סעיף 8

סינהלי הדואר של הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים לקידום שיתוף הפעולה בתחום הבולאות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדואר והבזק

מטרת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",
כחיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהעמיק שיתוף פעולה בתחומי הבזק לתועלתן
הכלכלית והחברתית של מדינותיהן,

הסכימו לאמור:

הוראות כלליות

סעיף 1

1. כל הפעילויות המוזכרות בהתאם להסכם זה תהיינה כפופות לחקיקה הלאומית של מדינת ישראל ושל הפדרציה הרוסית והאפשרויות התקציביות של המשרדים חנוגעים לדבר.
2. העניינים הנוגעים לאספקה ולהפעלה של שירותי דואר ובזק, שאין לגביהם הוראות בהסכם זה, יוסדרו ע"י הוראות בנות התלה הדדית של החוקה הקיימת, האמנה והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי (UPU), וכן של החוקה, האמנה, התקנות המינהליות וההמלצות של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU).
3. הפעילויות המוזכרות במסגרת הסכם זה תהיינה כפופות להוראות המשפטיות של הצדדים, הנדרשות להגנה על קניין רוחני ופרטיות מסחרית.

דאר

סעיף 2

1. בין ישראל לבין רוסיה יהיו קיימים הן חילופין ישירים והן חילופין במעבר של דואר מכתבים רגיל ורשום (מכתבים, גלויות דואר, דברי דפוס, צרורות קטנים וכו'), חבילות דואר ושירות דואר בינלאומי מהיר (EMS).
2. מינהלי הדואר של הצדדים רשאים להסכים גם על הקמת שירותים אחרים.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ- РАЦИИ О СОТРУДИИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОЧТОВОЙ И ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ СВЯЗИ

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Стороны",

руководствуясь стремлением развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество в области связи в интересах экономического и социального развития своих стран, согласились о нижеследующем:

Общие положения

Статья I

1. Вся деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на национальном законодательстве Государства Израиль и Российской Федерации и бюджетных возможностях соответствующих Министерств.

2. Вопросы организации и эксплуатации почтовой и электрической связи, не предусмотренные настоящим Соглашением, будут регулироваться взаимно применяемыми положениями действующих Устава, Конвенции и Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза (ВПС), а также положениями Устава, Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи (МСЭ).

3. Деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением, подчиняется законодательным актам Сторон о защите интеллектуальной собственности и сохранении коммерческой тайны.

Почтовая связь

Статья II

1. Между Израилем и Россией осуществляется как прямой, так и транзитный обмен простой и заказной письменной корреспонденцией (письма, почтовые карточки, печатные издания, мелкие пакеты и так далее), почтовыми посылками и отправлениями ускоренной почты (EMS).

2. Почтовые Администрации Сторон могут также договориться об организации других служб.

Статья III

Почтовые Администрации Сторон определяют, посредством переписки, учреждения и пункты обмена почтой и своевременно извещают друг друга о предполагаемых изменениях в этом отношении.

Статья IV

Почтовые Администрации Сторон своевременно извещают друг друга об ограничениях, касающихся условий подачи и вручения, а также содержания почтовых отправок, исходя из внутренних правил Сторон.

Статья V

Почтовые Администрации Сторон оказывают взаимное содействие в вопросах, касающихся транзита письменной корреспонденции и почтовых посылок назначением в третьи страны, с которыми они осуществляют почтовый обмен.

Статья VI

Почтовые Администрации Сторон способствуют принятию необходимых мер по совершенствованию форм и методов почтового обмена для ускорения перевозок почты и обеспечения ее сохранности.

Статья VII

1. Почтовые Администрации Сторон несут ответственность за утрату, хищение или повреждение вакавной письменной корреспонденции и почтовых посылок, за исключением случаев, вызванных действием непреодолимой силы.

2. Сумма возмещения убытков и определению ответственности за них будут регулироваться действующими между Сторонами положениями Конвенции и взаимно применяемыми положениями Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза.

Статья VIII

Почтовые Администрации Сторон принимают необходимые меры по содействию сотрудничеству в области филателии.

Электросвязь

Статья IX

1. Электросвязь между Израилем и Россией обеспечивается телефонными, телеграфными, телексивными службами и службой передачи данных, а также путем предоставления каналов связи для передачи и приема телевизионных и радиовещательных программ.

2. Министерства связи или другие уполномоченные организации могут условиться об организации других служб.

Статья X

Между Израилем и Россией допускаются все виды и категории услуг электросвязи, предусмотренные взаимно принимаемыми положениями Устава, Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи, если не имеется ограничений, объявленных ими в установленном порядке через Международный союз электросвязи.

Статья XI

Министерства связи или другие уполномоченные организации, в случае необходимости и по взаимному согласию, способствуют принятию мер по дальнейшему развитию всех видов электрической связи.

Статья XII

Министерства связи или другие уполномоченные организации оказывают содействие друг другу в обеспечении транзита электросвязи на третьи страны.

Статья XIII

Министерства связи или другие уполномоченные организации способствуют, в случае необходимости, составлению планов реализации статей XI, XII и XIV настоящего Соглашения путем взаимного согласования.

Статья XIV

Министерства связи Сторон согласовывают использование частот радиослужбами, находящимися в их компетенции, с учетом соответствующих законов и правил, действующих в каждой стране.

Такое согласование осуществляется путем подписания отдельных соглашений.

Статья XV

Министерства связи Сторон не сотрудничают с организациями другой Стороны, осуществляющими деятельность по предоставлению услуг электросвязи без лицензии, выданной соответствующим Министерством связи; каждое Министерство связи оказывает содействие в прекращении деятельности таких организаций на своей территории.

Научно-техническое сотрудничество

Статья XVI

Министерства связи Сторон способствуют расширению деловых контактов между предприятиями и специалистами для ознакомления с работой средств и предприятий связи обеих Сторон путем обмена опытом и научно-технической информацией в области почтовой связи и электрической связи при условии, что это не будет наносить ущерба договорным и/или другим обязательствам Сторон и/или их Министерств связи.

Тарифы, сборы и расчеты за услуги связи

Статья XVII

При установлении тарифов и сборов, а также при составлении счетов за услуги почтовой и электрической связи применяется единица "Специальные права взаимовыгоды" (СПВ) или, по согласованию между Министерствами связи Сторон, может использоваться другая денежная единица.

Статья XVIII

1. Тарифы и сборы за услуги почтовой и электрической связи могут устанавливаться исходя из положений действующих Конвенции и Соглашения о почтовых посылках Всемирного почтового союза, а также Конвенции, Административных регламентов и Рекомендаций Международного союза электросвязи.

2. Эти вопросы определяются отдельными Соглашениями между соответствующими международными операторами.

Статья XIX

Министерства связи Сторон способствуют урегулированию счетов за услуги почтовой и электрической связи на основе взаимно применяемых Международных договоров, рекомендаций, перечисленных в статье XVIII настоящего Соглашения.

Статья XX

Почтовая, телеграфная, телефонная, телексная и факсимильная связь по служебным запросам между Министерствами связи Сторон осуществляется на английском языке.

Статья XXI

Министерства связи Сторон, в случае согласия, могут принимать меры к упрощению формальностей и снижению тарифов в почтовом обмене и обмене электросвязи между Израилем и Россией.

Особые положения

Статья XXII

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторон о выполнении ими надлежащих процедур в соответствии с национальным законодательством Сторон, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно уведомит по дипломатическому каналу другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

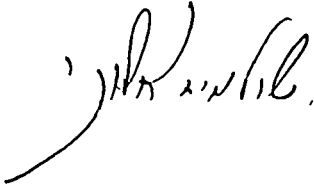
Статья XXIII

Стороны могут, по взаимному согласию, вносить в настоящее Соглашение необходимые изменения и дополнения.

Любое изменение или дополнение настоящего Соглашения вступает в силу и прекращает свое действие в соответствии с процедурой, изложенной в статье XXII.

Совершено в Иерусалиме "21" ноября 1995 года, что соответствует "28" כ"ט חשוון 5756 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании текста, prevailрует текст на английском языке.

За Правительство
Государства Израиль:



За Правительство
Российской Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND
TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the
Government of the Russian Federation, hereinafter
referred to as "the Parties",

Guided by the desire to develop and deepen mutually
beneficial cooperation in the fields of communications
in the interests of economic and social development of
their respective countries,

HAVE AGREED as follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

1. All activities undertaken pursuant to this
Agreement shall be subject to the national legislation
of the State of Israel and the Russian Federation and
the budgetary possibilities of the respective
Ministries.

2. The matters relating to the provision and operation
of the postal and telecommunication services, not
provided for by this Agreement, will be regulated by the
mutually applicable provisions of the existing
Constitution,² the Convention³ and the Postal Parcels
Agreement of the Universal Postal Union (UPU),⁴ as well
as those of the Constitution, the Convention, the
Administrative Regulations and the Recommendations of
the International Telecommunication Union (ITU).⁵

¹ Came into force on 11 November 1996 by notification, in accordance with article XXII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 1687, No. I-29109.

⁴ *Ibid.*, No. I-29110.

⁵ *Ibid.*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

3. The activities undertaken within the framework of this Agreement shall be subject to the legal provisions of the Parties required for protection of intellectual property and commercial privacy.

POSTS

ARTICLE II

1. Between Israel and Russia there shall exist both direct and transit exchanges of ordinary and registered letter post (letters, postal cards, printed matter, small packets, etc.), postal parcels and Express Mail Service (EMS).

2. The Postal Administrations of the Parties may also agree on the establishment of other services.

ARTICLE III

The Postal Administrations of the Parties shall determine by correspondence the offices and points of exchanging of mail, and inform each other in a timely manner of the anticipated changes therein.

ARTICLE IV

The Postal Administrations of the Parties shall inform each other in a timely manner of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and to the contents of the postal items based on the domestic regulations of the Parties.

ARTICLE V

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to render mutual assistance to each other in matters relating to the transit of letter post and postal parcels destined for the third countries with which they have postal traffic.

ARTICLE VI

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to take necessary measures for improvement of forms and methods of mail exchange in order to expedite transportation of the mail and secure its safety.

ARTICLE VII

1. The Postal Administrations of the Parties shall bear responsibility for the loss, theft or damage to registered letter post and postal parcels, except for force majeure cases.

2. The amount of damage compensation and the responsibility therefor will be determined by the provisions of the Convention and the mutually applicable provisions of the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union in force between the Parties.

ARTICLE VIII

The Postal Administrations of the Parties shall endeavor to take the necessary measures to promote cooperation in the field of philately.

TELECOMMUNICATIONS

ARTICLE IX

1. Telecommunications between Israel and Russia shall be provided through telephone, telegraph, telex and data services, as well as telecommunication channels for transmission and reception of television and radio broadcasting programs.

2. The Communications Ministries or other authorized bodies may also agree on the establishment of other services.

ARTICLE X

All kinds and categories of telecommunication services provided for in the mutually applicable provisions of the Constitution, the Convention, the Administrative Regulations and the Recommendations of the International Telecommunication Union will be allowed between Russia and Israel, unless there are any reservations properly declared by them through the International Telecommunication Union.

ARTICLE XI

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to take measures, as may be necessary and as mutually agreed, to further develop all kinds of telecommunications services.

ARTICLE XII

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to render mutual assistance to each other in ensuring telecommunications transit to third countries.

ARTICLE XIII

The Communications Ministries or other authorized bodies shall endeavor to draw up plans to implement Articles XI, XII and XIV of this Agreement by mutual consent, if necessary.

ARTICLE XIV

The Communications Ministries of the Parties shall coordinate the use of frequencies by radio services which are within their competence in accordance with the relevant laws and regulations of their respective countries. Such coordination shall be effected by the signature of separate agreements.

ARTICLE XV

Neither Communications Ministries of the Parties shall cooperate with any organizations of the other Party rendering telecommunication services within its territory without licences issued by the respective Communications Ministry; and each Communications Ministry shall render assistance in terminating the activities of such organizations in its territory.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

ARTICLE XVI

The Communications Ministries of the Parties shall endeavor to promote the expansion of business contacts between companies and specialists to get acquainted with the work of communication facilities and enterprises of both Parties through exchange of experience and scientific and technical information in the fields of posts and telecommunications, provided that no contractual and/or other obligations of the Parties and/or their Communications Ministries are infringed.

TARIFFS, CHARGES AND SETTLEMENTS FOR COMMUNICATIONS SERVICES

ARTICLE XVII

When establishing tariffs and charges as well as making accounts for postal and telecommunication services, a Special Drawing Rights (SDR) unit shall be used or, by agreement between the Communications Ministries of the Parties, any other monetary unit may be used.

ARTICLE XVIII

1. Tariffs and charges for postal and telecommunication services may be established on the basis of the existing provisions of the Convention and

the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union; and the Convention, the Administrative Regulations and the Recommendations of the International Telecommunication Union.

2. These matters shall be the subject of separate agreements between the international operators concerned.

ARTICLE XIX

The Communications Ministries of the Parties shall endeavor to settle their accounts for postal and telecommunication services on the basis of mutually applicable international Agreements and Recommendations in accordance with Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE XX

Postal, telegraph, telephone, telex and facsimile communications on service matters between the Communications Ministries of the Parties will be conducted in English.

ARTICLE XXI

The Communications Ministries of the Parties may take measures, if so agreed, to simplify formalities and reduce tariffs for the postal and telecommunication traffic between Israel and Russia.

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXII

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of the last written notification through which the Parties inform each other that the appropriate procedures necessary for the entry into force of the Agreement, pursuant to their national legislation, have been complied with. The Agreement will be terminated six (6) months from the date on which one Party notifies the

other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XXIII

1. The Parties may, by mutual consent, insert necessary changes or additions into the present Agreement.

2. Any amendment of or addition to the Agreement shall become or cease to be effective pursuant to the procedure set forth in Article XXII.

Done at Jerusalem on the 21st day of November, 1995, which corresponds to the 28th day of Heshvan 5756, in two original copies, each in the Hebrew, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
State of Israel:

*S. Aloni*¹

For the Government
of the Russian Federation:

*B. Boulgak*²

¹ Shulamit Aloni.

² Vladimir B. Boulgak.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Animés du désir d'élargir et de solidifier une coopération bénéfique dans le domaine des communications dans l'intérêt du développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

1. Toutes les activités entreprises aux termes du présent Accord sont subordonnées à la législation nationale de l'Etat d'Israël et de la Fédération de Russie ainsi qu'aux possibilités budgétaires des ministères respectifs.

2. Les questions relatives à la prestation et à l'exploitation des services postaux et de télécommunications qui ne sont pas traitées au présent Accord, sont régies par les dispositions applicables par les deux Parties de la Constitution², de la Convention³ et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle (UPU)⁴, ainsi que des dispositions de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs et des recommandations de l'Union internationale des télécommunications (UIT)⁵.

3. Les activités entreprises dans le cadre du présent Accord sont assujetties à la législation des Parties portant sur la protection de la propriété intellectuelle et du secret commercial.

POSTES

Article II

1. Il existe entre Chypre et Israël des échanges à la fois directs et par transit du courrier normal et recommandé (lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets, etc.) de même que des colis postaux ordinaires et du service postal par exprès.

2. Les Administrations postales des Parties peuvent également décider de créer d'autres services.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996 par notification, conformément à l'article XXII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 1687, n° 1-29109.

⁴ *Ibid.*, n° 1-29110.

⁵ *Ibid.*, vols. 1825 et 1826, n° 1-31251.

Article III

Les Administrations postales des Parties déterminent par correspondance les bureaux et les points d'échange du courrier et elles s'informent en temps opportun de toutes modifications envisagées.

Article IV

Les Administrations postales des Parties s'informent mutuellement en temps opportun des restrictions relatives aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux sur la base des règlements internes des Parties.

Article V

Les Administrations postales des Parties s'accordent une assistance mutuelle s'agissant du transit des lettres et des colis postaux destinés à des pays tiers avec lesquels elles entretiennent des relations postales.

Article VI

Les Administrations postales des Parties prennent les mesures nécessaires pour améliorer les formes et les méthodes des échanges postaux dans le but d'accélérer le transport du courrier et d'en assurer la sécurité.

Article VII

Les Administrations postales des Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol des lettres ou des colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient leur être causés sauf dans les cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et la responsabilité qui découle de la perte, du vol ou des dommages sont fixés par les dispositions de la Convention et par les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle en vigueur entre les Parties.

Article VIII

Les Administrations postales des Parties veillent à encourager la coopération dans le domaine de la philatélie.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article IX

Les télécommunications entre Chypre et Israël sont assurées au moyen du téléphone, de la télégraphie, du télex et des services de données ainsi que par la fourniture d'installations de télécommunications aux fins de la transmission et de la réception de programme de télévision et de radio.

Les Ministères des communications ou d'autres organismes autorisés peuvent également convenir de la création d'autres services.

Article X

Tous les types et toutes les catégories de services de télécommunications prévus aux dispositions mutuellement applicables de la Constitution, de la Convention, des Règlements administratifs et des Recommandations de l'Union internationale des télécommunications sont autorisés en Russie et en Israël, à moins que

des réserves n'aient été formulées en bonne et due forme auprès de l'Union internationale des télécommunications.

Article XI

Les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à prendre des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires et qui seraient convenues de part et d'autre, dans le but de développer davantage les services de télécommunication de toute nature.

Article XII

Les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à s'accorder une assistance réciproque afin d'assurer le transit des télécommunications vers des pays tiers.

Article XIII

Par consentement mutuel, les Ministères des communications ou autres organismes autorisés veillent à dresser des plans aux fins de l'application des articles XI, XII et XIV du présent Accord, si cela s'avère nécessaire.

Article XIV

Les Ministères des communications des Parties veillent à coordonner l'utilisation des fréquences par les services radiophoniques qui relèvent de leur compétence conformément à la législation et à la réglementation pertinentes de leurs pays respectifs. Cette coordination s'effectue sur la base d'arrangements distincts.

Article XV

Les Ministères des communications des Parties évitent de coopérer avec une quelconque organisation de l'autre Partie qui assure des services de télécommunications sur son territoire à défaut de permis émis à cette fin par les Ministères des communications respectifs. Chaque Ministère des communications prête assistance pour mettre fin aux activités de telles organisations sur son territoire.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article XVI

Sous réserve qu'aucune obligation contractuelle ou autre des Parties et/ou de leurs Ministères des communications ne soient enfreintes, les Ministères des communications des Parties encouragent le développement de relations d'affaires entre les sociétés et les spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les activités des services et des entreprises des deux Parties au moyen d'échanges d'expériences et d'informations scientifiques et techniques dans les domaines des postes et des télécommunications.

TARIFS, DROITS ET RÈGLEMENTS RELATIFS
AUX SERVICES DE COMMUNICATIONS

Article XVII

Pour la fixation des tarifs, des droits et l'établissement des comptes portant sur les services postaux et de télécommunications, on aura recours à une unité de droits

de tirage spéciaux ou, à la suite d'un accord entre les Ministères des communications des Parties, à toute autre unité monétaire.

Article XVIII

1. Les tarifs et les droits relatifs aux services postaux et de télécommunications sont fixés sur la base des dispositions existantes de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle ainsi que de la Convention, des règlements administratifs et des recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

2. Ces questions feront l'objet d'accords séparés entre les exploitants internationaux intéressés.

Article XIX

Les Ministères des communications des Parties veillent à régler leurs comptes relatifs aux services postaux et de communications en se fondant sur les règles mutuellement applicables des Accords et des recommandations internationaux conformément à l'article XVIII du présent Accord.

Article XX

Les communications par télégrammes, téléphone, télex et télécopie qui portent sur des questions de service entre les Ministères des communications des Parties sont effectuées en langue anglaise.

Article XXI

Il est loisible aux Ministères des communications des Parties de prendre d'un commun accord des mesures propres à simplifier les formalités et à réduire les tarifs postaux et des télécommunications entre Israël et la Russie.

DISPOSITIONS FINALES

Article XXII

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs législations respectives. L'Accord prendra fin six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

Article XXIII

1. Par consentement mutuel, il sera loisible aux Parties d'apporter des modifications ou des compléments au présent Accord.

2. Tout complément ou modification s'appliquera ou cessera de s'appliquer conformément à la procédure prévue à l'article XXII.

FAIT à Jérusalem le 21 novembre 1995 qui correspond au 21 Heshvan 5757, en double exemplaire en langues, hébraïque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHULAMIT ALONI

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
VLADIMIR B. BOULGAK
